Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszedłem więc i zobaczyłem, a oto (tam) rysunek wszelkiego płaza i zwierzęcia,\* ohyda i wszelkie posążki domu Izraela wyryte\*\* na ścianie wszędzie dookoła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszedłem więc i zobaczyłem wyryte na wszystkich ścianach dokoła ohydne podobizny przeróżnych płazów i innych zwierząt oraz wszelkie inne bóstewka domu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszedłem więc i patrzyłem, a oto wszelkiego rodzaju zwierzęta pełzające, zwierzęta obrzydłe i wszystkie posągi domu Izraela były wyryte na ścianie, wszędzie dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wszedłszy ujrzałem, a oto wszelakie podobieństwa płazu, i zwierząt obrzydłych, i wszelakich plugawych bałwanów domu Izraelskiego wyryte były na ścianie wszędy w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy ujźrzałem: ano wszelkie podobieństwo płazów i źwierzów obrzydliwość, i wszelakie bałwany domu Izraelskiego wymalowane były na ścienie wokoło wszędy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedłem i patrzyłem, a oto były tam wszelkiego rodzaju postacie tego, co pełza po ziemi, i bydląt, ohydnych istot, i wszystkie bożki domu Izraela, wyrysowane wszędzie na ścianie dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszedłem i przyjrzałem się, oto tam na ścianie były wszędzie wokoło wyrysowane obrazy wszelkich płazów i bydła, ohydy i wszystkie bałwany domu izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedłem i zobaczyłem: Oto wszelkie wyobrażenia płazów, wstrętnych bydląt i wszystkich bożków domu Izraela, wyryte na ścianie dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wszedłem, zobaczyłem wyryte na ścianach dookoła wszelkie wyobrażenia płazów, wstrętnych bydląt i wszystkich bożków ludu izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedłem i zobaczyłem: oto wszędzie dookoła na ścianie były wyryte wszelkiego [rodzaju] wyobrażenia płazów, wstrętnych bydląt i wszystkich bożków Domu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я ввійшов і я побачив, і ось безумні гидоти і всі ідоли дому Ізраїля записані на ній довкруги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszedłem oraz spojrzałem, a oto wszędzie, wokoło, na murze były wyryte różne wizerunki ohydnych płazów, czworonogów i wszelkie bałwany Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedłem więc i zobaczyłem, a oto była tam wszelką podobizna stworzeń pełzających i wstrętnych zwierząt oraz wszystkie gnojowe bożki domu izraelskiego, wyryte dookoła na ścianie. |

1. 1) rysunek (…) zwierzęcia : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:16-18</x> [↑](#footnote-ref-3)